

ОБРАЗНАЯ КОГЕЗИЯ И ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ В РАССКАЗЕ Д. ГОЛСУОРСИ «TIMBER»

FIGURATIVE COHESION AND LINGUISTIC STYLISTIC FEATURES OF ITS EXPRESSION IN D. GALSWORTHY'S SHORT STORY "TIMBER"

E. Kuchinskaya

Summary: The article is devoted to figurative cohesion which represents the internal logical and semantic structure of the text in its image representation – an extended comparison. The lexical and thematic grid consisting of linguistic and contextual synonyms makes it possible to identify stylistic means that represent the image of the forest as a natural phenomenon, an enemy of man, a subject of transaction, a living being in John Galsworthy's story "Timber". Extended comparisons, metaphors and epithets made it possible to represent the author's picture of the world of the English writer. Individual-author's metaphor timber is used inductively: from particular sense to general (trees → timber), combining the text into an integrated scope. Metaphor timber is always in the consciousness of the reader in the images of maidens, diseases, and enemy. Stylistics means are aimed at creating in the reader an emotional perception of the image of the forest as a living person who does not forgive betrayal.

Keywords: cohesion, lexical and thematic grid, image, extended comparisons, linguistic and contextual synonyms.

Кучинская Елизавета Александровна

*Доцент, Доктор филологических наук, Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации» имени Маршала Советского Союза А.М. Василевского»
kuchinskaya@list.ru*

Аннотация: Статья посвящена образной когезии, представляющей внутреннюю логико-семантическую структуру текста в ее образном представлении – развернутом сравнении. Лексико-тематическая сетка, состоящая из языковых и контекстуальных синонимов, позволяет выявить стилистические средства, актуализирующие образ леса как явления природы, врага человека, предмета сделки, живого существа в рассказе Джона Голсуорси «Timber». Развернутые сравнения, метафоры и эпитеты позволили представить авторскую картину мира английского писателя. Индивидуально-авторская метафора timber, разворачивается в текстовом пространстве индуктивно: от частного к общему (trees → timber), объединяя весь текст в единое целое. Метафора timber постоянно присутствует в сознании читателя в образе девушек, болезней, врага. Стилистические средства направлены на создание у читателя эмоционального восприятия образа леса как живого человека, который не прощает предательства.

Ключевые слова: когезия, лексико-тематическая сетка, образ, развернутые сравнения, языковые и контекстуальные синонимы.

Последнее время в лингвистических исследованиях уделяется большое внимание текстовым категориям, представленным различными лексическими и стилистическими средствами [2; 4; 5; 6; 7; 10].

В число основополагающих категорий текста, описанных И.Р. Гальпериным, относится связность текста. Из всех видов когезии наименее исследованными остаются образные виды когезии. В раскрытии образной когезии немаловажная роль принадлежит таким стилистическим приемам, как развернутое сравнение.

Настоящая статья посвящена категории связности художественного текста. Целью исследования является выявление лексических и стилистических средств связности текста в рассказе Джона Голсуорси «Timber». Язык и стиль Д. Голсуорси в таком жанре, как короткий рассказ, не подвергался исследованию и, соответственно, представляет научный интерес.

С первых строк рассказа читатель погружается в ат-

мосферу только что проведенной сделки – продажи леса. Голсуорси умело удалось воссоздать языковую картину мира посредством олицетворения такого абстрактного и неодушевленного предмета как лес.

Главный герой пребывает в положении предвкушения получения денег за продажу леса и будущего их инвестирования. Образ леса, пока еще невозмущенного его поступком предательства, создается радостным описанием его весеннего цветения и красоты.

He entered the home covert by a path leading through a group of pear trees just coming into blossom. But those pear trees impressed him, greenish white against blue sky and fleecy thick clouds which looked as if they had snow in them. They were deuced pretty, a promised a good year of fruit... [8, p. 583]

Повествование ведется от третьего лица. Но события разворачиваются таким образом, что лес не прощает предательства, и главный герой умирает под воздействием ополчившегося против него леса.

Голсуорси постоянно проводит параллель между «чувствами» леса и чувствами главного героя. Принцип аналогии и контраста лежит в основе структуризации образной когезии, для которой характерно то, что автор связывает воедино, в одно целое предметы и образы, которыми эти предметы изображаются с помощью лексических и стилистических средств.

Лексический повтор является одним из самых продуктивных средств связи в рамках всего литературного произведения и, соответственно, средств выражения когезии.

Согласимся с Е.Л. Донской, утверждающей, что лексико-семантические повторы, образующие лексико-тематическую сетку, являются теми самыми внутренними связями, на которых держится единство формы и содержания суперконтекстов [5]. Лексико-семантические повторы в рассказе не являются механическими, они развиваются индуктивно: от частных значений к общему значению, к приращению смысла.

Интерпретация текста проводится методом тематической сетки, идея которой первоначально была предложена Ван Дейком и подробно описана И.В. Арнольд [1] в стилистике декодирования.

Тематическая сетка рассматривается в нашем исследовании как средство связности художественного текста, как средство выражения эстетической оценки и как основа тематичности художественного текста.

Тематическая сетка представляет собой совокупность частотных слов художественного текста, отражающих тему произведения. Частотные слова образуют систему семантических повторов, в структуре которой имеется ядро и периферийные области. Ядро поля составляют имя сетки, синонимы, гипонимы и гипероним слова, называющего поле. К периферии относятся близкие по значению слова с общностью контекстуального значения и антонимы.

«Timber» – один из коротких рассказов Дж. Голсуорси, объединенных автором в сборник «Caravan», – написан в 1920 году [9]. Главным героем рассказа Артур Хиризм, владелец поместья, решил продать свой лес. Продажа леса была выгодна как для него, так и для страны, которая находилась в состоянии войны. Продав лес, он решил напоследок погулять в нем перед ужином. Но неожиданно для себя он заблудился в бывшем собственном лесу и, когда наступили сумерки, замерз.

Рассказ озаглавлен «Timber». Это слово подчеркивает товарную сторону леса и отношение героя к нему.

Sir Arthur Hiriism, Baronet, of Hiriism, in a northern country, came to the decision to sell his timber in that state of mind – common during the war – which may be called

patrio-profiteering. [8, p. 583]

'Here I am stuck in this damned wood!' he thought [8, p. 587].

Nobody knew he was on this damned wood. [8, p. 587]

But in this dark forest. [8, p. 591]

Смена синонимов связана с изменением восприятия леса героем, а также с прагматической установкой автора рассказа, формируя определенное отношение к герою и его сделке.

Начинается рассказ со слова timber, и в конце рассказа автор вновь использует слово timber. Рамочная конструкция текста является связующим звеном, интегрируя его в единое целое произведение.

Тезаурус Роже [10] классифицирует слова wood, timber, covert, forest, spinney, park, grove, undergrowth, trees как языковые синонимы.

Кроме перечисленных синонимов Голсуорси использует и контекстуальные синонимы: pretty, maidens, shapes, belts, growths, trunks, которые в основном имеют образную коннотацию.

Из ключевых слов построим лексико-тематическую сетку рассказа. Ключевое слово будет иметь в этой сетке две оси: горизонтальную и вертикальную. По горизонтальной – ключевое слово дается во всех словосочетаниях, выбранных методом сплошной выборки. По вертикальной оси – все слова, связанные одной темой, то есть все языковые синонимы. Они приводятся в таблице в порядке их следования в тексте. Цифрами обозначается частотность слова в данном рассказе (таблица 1).

Из таблицы видно, что тематическим словом всего произведения является слово timber. Его использование (отдельно и в словосочетаниях) составляет 32 случая.

Контекстуальные синонимы составляют одиннадцать образных метафор (таблица 2)

Контекстуальные синонимы: pretty, maidens, shapes, growths создают у читателя образы красивых полураздетых девушек (когда герой любит лесом) и чудовищных деревьев, лишенных свободы, стоящих как стена (когда герой ненавидит деревья, которые не дают ему возможность выйти из леса). Контекст дает возможность увидеть образ леса как живое существо, подчеркивая психологическое состояние главного героя рассказа и придавая выразительную окрашенность всему повествованию.

Голсуорси рассматривает л е с как явление природы и л е с как врага главного героя рассказа (timber / enemy), л е с как явление природы и л е с как живое существо (timber / alive thing), л е с как явление природы и л е с как деньги (timber / money).

Таблица 1.

Языковые синонимы

Ключевое слово (языковые синонимы)	Количество использования	Словосочетания с ключевым словом и количество использования
Timber	5	to sell the timber (5); the timber at Hirschugh (1); the timber (4); a faint creaking of timber (1); his timber (5); the character of timber (1); the timber stood in walls (1); mixed timber (1); walls of timber (1); to buy his timber (1); to sell his timber (1) to fight with his timber (1); cursed timber (2); prime timber (1); with the rest of the sold timber (1)
Wood	1	his woods (1); his wood (1); a dark and wistful wood (1); the damned wood (2); his own wood (1); to kindle the wet wood (1); this blasted wood (1)
Covert	0	The best coverts (1); the winding coverts (1); his fine coverts (1); the coverts (1); the home covert (3); his coverts (1); one's own coverts (1);
Trees	5	Pear trees (1); every kind of tree (1); strapping trees (1); the cursed trees (1); my blasted trees (1); nature of trees (1); a group of pear trees (1); pear trees (1); a heathery glen of birch trees (1); the confounded trees (1); each tree an enemy (1); leaning his back against a tree (1); in the trees (1); I sold — the trees... (1); a tall elm tree (1); that tall tree (1); among the tree trunks (1); the wind in the trees (1); trees had seemed to him like solid, tall diseases (1); to feel the trees (1)
Forest	0	This dark forest (1)
Spinney/s	2/1	
Park	1	
Undergrowth	1	The lack of undergrowth (1)

Таблица 2.

Контекстуальные синонимы

Ключевое слово (языковые синонимы)	Количество использования	Словосочетания с ключевым словом и количество использования
Timber	5	to sell the timber (5); the timber at Hirschugh (1); the timber (4); a faint creaking of timber (1); his timber (5); the character of timber (1); the timber stood in walls (1); mixed timber (1); walls of timber (1); to buy his timber (1); to sell his timber (1) to fight with his timber (1); cursed timber (2); prime timber (1); with the rest of the sold timber (1)
Wood	1	his woods (1); his wood (1); a dark and wistful wood (1); the damned wood (2); his own wood (1); to kindle the wet wood (1); this blasted wood (1)
Covert	0	The best coverts (1); the winding coverts (1); his fine coverts (1); the coverts (1); the home covert (3); his coverts (1); one's own coverts (1);
Trees	5	Pear trees (1); every kind of tree (1); strapping trees (1); the cursed trees (1); my blasted trees (1); nature of trees (1); a group of pear trees (1); pear trees (1); a heathery glen of birch trees (1); the confounded trees (1); each tree an enemy (1); leaning his back against a tree (1); in the trees (1); I sold — the trees... (1); a tall elm tree (1); that tall tree (1); among the tree trunks (1); the wind in the trees (1); trees had seemed to him like solid, tall diseases (1); to feel the trees (1)
Forest	0	This dark forest (1)
Spinney/s	2/1	
Park	1	
Undergrowth	1	The lack of undergrowth (1)

При описании леса как явления природы автором в основном используются эпитеты и развернутые сравнения:

They (woods) were deuced pretty? And promised a good year for fruit. P.584

Variety lay like colour on his woods. [8, p. 584]

He paused a moment at the wicket gate to glance back at them – like scantily – clothed maidens on the outskirts of his timber. [8, p. 584]

The trees were almost as young as ever... [8, p. 589]

Above him, the spindly top boughs of that tall tree were covered with green-gold clusters of tiny crinkled elm flowers, against a deep blue sky – gay as a song of perfect praise. [8, p. 593]

Контекст дает возможность увидеть этот образ не только как явление природы, но и как живое существо, которое может проявлять свои чувства, свой характер и свои действия.

the character of the timber changed, assuming greater girth and solidity. [8, p. 585]

The trees among which he was stumbling produced quite a sick feeling now in one who hitherto had never taken trees seriously. [8, p. 587]

The sleet stung his eyes, the winds fleered and whistled, the boughs sloughed and moaned. [8, p. 590]

Для раскрытия образа леса как врага человека используются образные эпитеты, в основном выраженные причастиями:

I am stuck in this damned wood. [8, p. 586]

The cursed trees seemed to have a down on me. [8, p. 587]

The wind in this blasted wood cut through this Norfolk jacket. [8, p. 588]

Голсуорси использует развернутые сравнения, представляя лес живым существом, каждое дерево противником, или видя в них различные болезни.

He was fighting with his timber now, as if the thing were alive and each tree as enemy. [8, p. 589]

He remembered that once, when his liver was out of order, trees had seemed to him like solid, tall diseases – bulbous, scared, cavernous, witch-armed, fungoid emanations of the earth. [8, p. 589]

Образ timber / enemy представлен большим количеством семантических повторов и развернутых сравнений, что усиливает смысловую и эмоциональную тональность речи.

Для раскрытия образа леса как предмета сделки используются образные эпитеты, в основном выраженные причастиями:

At the enhanced price, the timber at Hirriehugh would enfranchise him for the remainder of his days. [8, p. 583]

the Government wanted it at all costs. To let his shooting had been more profitable, till now, when a patriotic action and a stroke of business had been synonymous. [8, p. 583]

But the country was in need, and the price considerable. [8, p. 583]

Важной для интерпретации идейно-тематического содержания рассказа является семантика слов со значением timber – money. Тема money задается большим количеством слов, семантическая связь которых обеспечивается появлением семы money уже на первой или второй ступени лексической трансформации price, profit, cost, enhanced, business и так далее.

Таким образом, лексико-тематическая сетка проявляет связность на уровне поверхностной структуры текста. Прагматическая установка автора рассказа представляет глубинную структуру текста, что является тематическим ядром рассказа «Timber».

Развернутые сравнения создают метафорический образ леса, и Голсуорси использует индивидуально-авторскую метафору timber, которая имеет динамичный характер. В начале рассказа timber имеет положительную коннотацию (his timber, prime timber), в конце рассказа – отрицательную коннотацию (cursed timber).

Образ леса является центральным, стержневым в рассказе, на который нанизывается вся ткань произведения. Этот образ объединяет весь текст в целое, выполняя текстообразующую функцию.

Образная когезия рассказа реализуется на уровне стилистического приема развернутого сравнения. Стилистическая функция образной когезии, представленная развернутым сравнением, направлена на создание эмоционального настроения главного героя, на отрицательное отношение леса к предательству человека. Когезия выступает как внутренняя логико-семантическая структура текста в ее образном представлении (развернутом сравнении и метафоре).

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л., 1973. 303 с.
2. Вербицкая О.М. Textoобразующий потенциал когезии в структурно-смысловой организации текста: на материале текстов произведений англоязычных авторов. Дис. ... канд. филол. наук. Иркутск. 2001. 182 с.

3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. 137 с.
4. Гладкова К.Ю. Связность интеррогативных высказываний романа Г. Свифта «Waterland» на макроуровне / Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 2. С. 44-51.
5. Донская Е.Л. Некоторые особенности и свойства лексико-семантической меж абзацной связи как способа организации суперконтекста // Проблемы стилистического анализа текста (на материале английского, немецкого, испанского языков). Иркутск, 1079. С. 21-27.
6. Нурлыева Г.А. Текстовые категории публицистического текста / Слово и текст: теория и практика коммуникации. Сборник научно-методических трудов. Армавир, 2021. С. 17-21.
7. Суетина О.Г. Специфика реализации текстовых категорий в текстах судебных решений (на материале решения Верховного суда по делу "Perry V Ralevs solicitors" / Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 1. С. 167-175.
8. Galsworthy J. Timber / Caravan. The Assembled Tales. London. William Heinemann Ltd., 1925. P. 583-593.
9. Melnichuk T. Analysis of cohesion and coherence in the shadow of no towers: a graphic novel by Art Spiegelman / Karadeniz Uluslararası Bilimsel Dergi. 2013. № 19. P. 492-501.
10. Roget's international Thesaurus, London and Glasgow, 1972. 1258 p.

© Кучинская Елизавета Александровна (kuchinskaya@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



«Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных Сил Российской Федерации» имени Маршала Советского Союза А.М. Василевского